

**MC2:**

**Phurhuma  
Love Minus**

en concert

**11-12 mars**

**15/16**

# Phuphuma Love Minus

## Imfihlakalo Yezulu

avec

**Amos Bhengu, Celimpilo Ngidi, Jabulani Mccunu, Mbongeleni Ngidi,  
Mbuyiseleni Myeza, Mlungiseleni Majozi, Mqapheleni Ngidi,  
Saziso Mvelase, S'yabonga Majozi, Lucky Khumalo**

company manager **Nhlanhla Mahlangu** · production, administration et diffusion **Damien Valette** [www.jgdv.net](http://www.jgdv.net) ·  
coordination et assistance administrative **Marion Paul**

### Les chants

#### **Ngiyaqodola**

J'ai froid

#### **Mantindane**

C'était toi le fantôme – tu as tué  
*imbube* (la musique)

#### **Lakhwisha**

Voici l'orage – voici l'orage

#### **Amaviyo**

Les guerriers arrivent  
Ils arrivent en hurlant leur chant de  
guerre  
Ils viennent pour nous attaquer –  
pour nous tuer  
Les voilà, quel malheur

#### **Madliwa yintaba**

Dis-moi s'il-te-plait qui a été mangé  
dans la montagne

#### **Ilyazizwa induku**

Sens-tu le bâton qui brûle la chair /  
Pourquoi es-tu parti combattre sans  
un bon entraînement

#### **Imali**

Le soleil était couché et on était  
toujours debout / Dans les  
montagnes – dans les grottes / En  
quête d'argent / On a traversé le  
monde toute notre vie en quête  
d'argent / Personne ne peut nous  
reprocher notre quête d'argent /  
Nous sommes sur cette terre et  
avons besoin d'argent / Nos enfants  
pleurent / Nous avons besoin  
d'argent

#### **Inyoni**

Qui a mangé l'oiseau qui était sur  
mon épaule

#### **We Baba Ngiyakhala**

Père, je pleure / Je suis à genoux face  
à toi / Et te demande pardon

#### **Ingculaza**

Accordez-moi un instant /  
Écoutez-moi s'il vous plaît / Ce que

je vais vous dire est important / Tout  
d'abord le sida tue / Et on ne peut  
pas en guérir / Mon frère et toi ma  
sœur / Je vous en prie, apprenez à  
vous protéger / Pour ne pas être  
victime / De cette maladie  
sexuellement transmissible / Que  
toute la jeunesse se lève / Qu'elle  
apprenne à se protéger / Pour ne pas  
être victime / De cette maladie  
sexuellement transmissible / Qu'elle  
apprenne à se protéger de cette  
maladie sexuellement transmissible /  
Parce qu'elle est contagieuse / Si  
vous voulez faire l'amour, utilisez un  
préservatif / Il est facile de l'attraper  
mais dur de s'en débarrasser / Nous  
commémorerons les victimes du sida /  
Et allumons des bougies en leur  
souvenir

#### **Noziga**

Amour de ma vie, c'est quoi ton  
problème ? / Tu n'es jamais chez toi  
quand je viens / C'est quoi ton  
problème Noziga ? / Le lundi – tu  
n'es pas là / Le mardi – tu es malade  
/ Pourquoi pars-tu et reviens-tu à  
nouveau

#### **Unkukhu**

J'ai vu qu'on a mangé mes poulets / Il  
n'est resté que leurs os / Plus de pied /  
Plus de tête / On a mangé mes  
poulets

#### **Ijazi Lika Cele**

M. Cele'coat a été déchiqueté / Où  
sont tes armes – Où est l'épée faite  
de tes mains / Qui portait des lances  
et nous recherchait

#### **Ilgamfu**

Ta copine, la grande girafe / Tu en as  
été marteau dès que tu l'as vue /  
Pourquoi flirtes-tu avec elle / Alors  
que tu ne peux même pas  
l'embrasser

#### **Ematshotshombeni**

Qui a un problème / Laisse-moi

tranquille laisse-moi faire ce que je  
veux / C'est pas ton affaire si je  
balance mes jambes / Dans le camp  
des squatters – personne ne nous  
empêchera de balancer nos jambes

#### **Isicathulo**

Mes pieds me portent – me portent  
et m'emportent / O chaussures vous  
êtes si belles – vous changez de  
couleurs

#### **Hamba Nathi**

Notre Père voyage avec nous / Nous  
survivons quoi qu'il arrive / Dieu le  
Père nous donne la puissance / Nous  
survivons quoi qu'il arrive

#### **Hilbo labaya**

Les voilà / Voyageant sur cette route  
difficile / Traversant des rivières et  
des vallées / Les voilà

#### **Lephukile**

M. Cele'coat a été déchiqueté / Où  
sont tes armes – Où est l'épée faite  
de tes mains / Qui portait des lances  
et nous recherchait

#### **Impi**

La guerre est là – de l'autre côté / J'ai  
entendu la femme pleurer / J'ai  
entendu la femme hurler

#### **Ephayindane**

Notre Père travaille à Pinetown – on  
s'en fout – on s'en fout

#### **Ojikelele**

Afrique du Sud / Nous t'aimons Terre  
magnifique / Nous sommes fiers de  
toi Afrique du Sud / Nous sommes  
fiers nous sommes fiers nous sommes  
remplis de joie / Nous sommes des  
champions

#### **Binco**

Tu as dormi avec une fille stupide et  
son nom est BINCO

**En chœur, ces voix masculines érigent une harmonie d'une douce puissance. Dans leurs chaussures cirées et leurs élégants costumes, les Phuphuma Love Minus entament la danse qui accompagne l'*Isicathamiya*, cet a cappella propre à la culture zouloue né des chants du labeur, et font résonner les pas chaloupés de leurs ancêtres autrefois silencieux.**

Phuphuma Love Minus est un ensemble vocal issu de l'Afrique du Sud la plus rurale, qui interprète les chants a cappella appelés *Isicathamiya* et s'inspire de l'histoire, de la tradition et de la culture zouloues tout en étant sensible aux influences de la modernité des grandes villes. Ce chœur flamboyant a été créé en 2002 dans le village de Ngabayela-Umsinga, situé dans la région du Kwazulu-Natal, par le regretté Khetheyakhe Ngidi, dans le but de transmettre les valeurs d'identité culturelle et de restaurer le patrimoine de l'histoire orale sud-africaine, selon l'idée que la musique peut jouer un rôle de changement, de développement durable, d'autonomisation socio-économique et d'indépendance individuelle au sein de la communauté d'Umsinga comme dans l'ensemble de l'Afrique du Sud.

Le groupe a d'abord participé à des mariages, fêtes de la moisson et autres manifestations traditionnelles de son village, avant de s'installer à Johannesburg en 2003 et d'y rejoindre l'association musicale National Iphimbo Isicathamiya dirigée par Simon Ngubane. Sous son égide, Phuphuma Love Minus a remporté onze concours régionaux et nationaux contre d'autres groupes de musique *isicathamiya*. Parallèlement, le groupe a enregistré deux albums intitulés *Imfihlakalo yezulu* et *Yithi Qjikelele* qui ont rencontré un grand succès.

En 2010 Phuphuma Love Minus a été nommé aux National Traditional South African Music Awards.

La meilleure chose qui soit arrivée à Phuphuma Love Minus a été la rencontre avec Robyn Orlin en 2008, qui lui a donné l'occasion de faire connaître la musique *isicathamiya* devant un public inespéré, grâce à la création du spectacle *Walking next to our shoes intoxicated by strawberries and cream we enter continents with out knocking*.

### *L'Isicathamiya*

Le mot lui-même n'a pas une traduction littérale ; il est dérivé du verbe zoulou *cathama*, qui signifie marcher doucement, ou piétiner soigneusement. Le nom se rapporte également aux mouvements précis et chorégraphiés sur les orteils du style de danse de ces chanteurs.

Les chœurs d'*Isicathamiya*, mélange harmonieux de voix, sont traditionnellement tous masculins. Ses racines remontent au début du xx<sup>e</sup> siècle, quand de nombreux hommes ont quitté leur campagne afin de chercher du travail dans les villes.

Les paroles des chants parlent souvent de religion et des croyances, de politique mais aussi du quotidien, des mariages, de la mort, des violences domestiques, des crimes et du sida.

ven. 11 mars 20 h 30    sam 12 mars 19 h 30

Grand théâtre · 1h

# à découvrir en mars

## théâtre

### Les Insoumises

1<sup>er</sup>-12 mars

adaptation  
et mise en scène  
**Isabelle Lafon**

· création ·

### Sainte Jeanne des abattoirs

8-18 mars

texte **Bertolt Brecht**  
traduction **Pierre Deshusses**  
mise en scène **Marie Lamachère**

· création ·

### visites de la MC2

· avril ·

sam. 09 avril 15h

sam. 13 avril 15h

(en famille, dès  
6 ans)

## danse

### Cartel

15-17 mars

conception, scénographie  
et direction  
**Michel Schweizer**

## concerts

### Haydn : Les Sept Dernières Paroles du Christ

mer. 23 mars 19h30

**Collegium Vocale de Gent**  
direction **Philippe Herreweghe**

· cycle musique chorale ·

### Stephan Eicher und die Automaten

jeu. 24 mars  
19h30



MC2: Grenoble

4 rue Paul Claudel, CS 92448  
38034 Grenoble Cedex 2

04 76 00 79 00

[www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr)

